

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja nawiedzę Szemajasza z Nechlamu i jego potomstwo. Nie będzie miał mężczyzny, który by zamieszkał wśród tego ludu i mógł patrzeć na dobro, które wyświadczę mojemu ludowi – oświadczenie JAHWE – gdyż głosił odstępstwo od JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego tak mówi JAHWE: Ja sam nawiedzę Semajasza z Nechlamu oraz jego potomstwo. Nie będzie miał mężczyzny, który by zamieszkał wśród tego ludu i mógł patrzeć na dobro, które mojemu ludowi wyświadczę — oświadcza JAHWE. — Stanie się tak dlatego, że głosił odstępstwo od JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE: Oto nawiedzę Szemajasza Nechalamitę i jego potomstwo. Nie będzie miał nikogo, kto by mieszkał pośród <i>tego</i> ludu, ani nie ujrzy tego dobra, które uczynię swemu ludowi, mówi JAHWE, bo głosił bunt przeciwko JAHWE.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto to mówi JAHWE: Oto ja nawiedzę Semejasza Nehelamitczyka i nasienie jego. Nie będzie miał męża siedzącego w pośrodku ludu tego i nie ujrzy dobra, które ja uczynię ludowi memu, mówi JAHWE, bo przez lenistwo mówił przeciw JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego tak mówi Pan: Oto ukarzę Szemajasza Nechelamitę i jego potomstwo. Nie będzie miał nikogo, kto by mieszkał wśród tego ludu i kto by ujrział pomyślność, jaką zgotuję mojemu ludowi - wyrocznia Pana - gdyż głosił bunt przeciw Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja ukarzę Semajasza z Nechlamu i jego potomstwo; nie będzie miał potomka, który by osiadł wpośród tego ludu i mógł patrzeć na szczęście, które zgotuję mojemu ludowi - mówi Pan - gdyż głosił odstępstwo od Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dlatego tak mówi JAHWE: Oto ukarzę Szemajasza Nechelamitę wraz z jego potomstwem. Nie będzie miał nikogo, kto zamieszkałby wśród tego ludu i mógł oglądać dobro, które Ja wyświadczę Mojemu ludowi – wyrocznia JAHWE – ponieważ głosił odstępstwo od JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja ukarzę Szemajasza Nechelamitę i jego potomstwo. Nie będzie miał nikogo, kto by mieszkał pośród tego ludu, i nie zazna szczęścia, którym obdarzę mój lud - wyrocznia JAHWE - gdyż głosił bunt przeciwko JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego tak mówi Jahwe: Oto Ja nawiedzę karą Szemaję z Nechelam i jego potomstwo: Nie ostoi mu się nikt, kto by mieszkał pośród tego ludu, i nie dozna szczęścia, które Ja zapewnię ludowi mojemu - to wyrok Jahwe. - Głosił

¹⁾ oświadczenie (...) JHWH : brak w G.

			bowiem bunt przeciw Jahwe”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	через це так сказав Господь: Ось Я навідаюся до Самея і до його роду, і не буде в нього чоловіка посеред вас, що побачить добро, яке Я вам зроблю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto będę poszukiwał tego na Szemaji, Nechlamicie, oraz na jego rodzie! Nie pozostanie z niego nikt, kto by osiadł wśród tego ludu; ani nie zobaczy on dobra, które wyświadczę Mojemu ludowi mówi WIEKUISTY; gdyż głosił odstępstwo przeciw WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przeto tak rzekł JAHWE: 'Oto zwracam uwagę na Szemajasza z Nechelamu i na jego potomstwo'. ” ” ” 'Nie będzie on miał męża mieszkającego pośród tego ludu; i nie będzie patrzył na dobro, które czynię dla mego ludu – brzmi wypowiedź JAHWE – bo ogłosił jawny bunt przeciwko JAHWE' ” ” ”.